

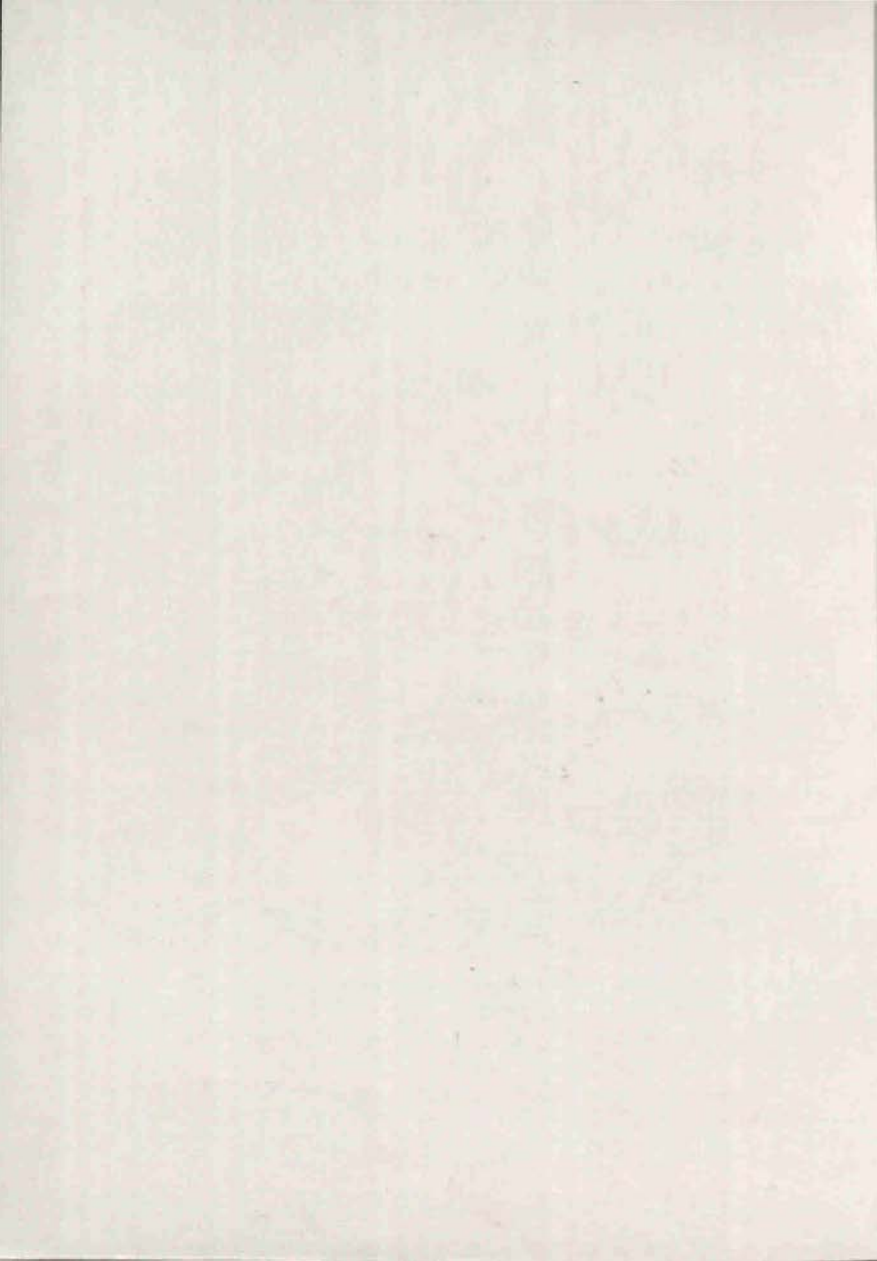
VIII Międzynarodowy Festiwal

Niezależnych

Filmów Video

# ZOOM ZBLIŻENIA

4 - 7 listopada 2004 - Jelenia Góra Kino Marysieńka



*"Na każdym spotkaniu jest tak, że ktoś musi zacząć pierwszy".*

"REJS"

SZANOWNI WIDZOWIE, DRODZY GOŚCIE,  
KOCHANI FILMOFFCY

Już po raz ósmy spotykamy się aby uczestniczyć w jeleniogórskim święcie kina niezależnego jakim - mamy nadzieję- staje się festiwal ZOOM-ZBLIŻENIA. Będziemy mieli okazję obejrzeć wspólnie 94 filmy wyselekcjonowane przez komisję kwalifikacyjną spośród 166 tytułów zgłoszonych do konkursu z Polski, Niemiec i Czech.

W ciągu 3 dni pokazów konkursowych mamy szansę spędzić przed ekranem 10 godzin. Wynika z tego, że poświęcając tyle czasu ile wymaga obejrzenie 5 filmów pełnometrażowych trafia się okazja przeżycia dwudziestokrotnie większej dawki wrażeń. Nie zmarnujemy jej.

Tym bardziej, że niezależnie od szacownego jury będziemy mogli przyznać swoją nagrodę dla najlepszego filmu.

Wzorem ubiegłego roku dla dobra..., z uwagi na..., w trosce o ... rozwój lokalnej kinematografii niezależnej w konkursie wyodrębniono kategorię Made-in Karkonosze, z której filmy podziwiać będziemy w czwartek. Lokalni twórcy liczą, że Jury doceni walory artystyczne ich produkcji i przynajmniej niektóre uwzględni w swoich rozważaniach w konkursie głównym. Ano ... zobaczymy.

Zachęcamy do zwrócenia uwagi i skorzystania z pozakonkursowych propozycji tegorocznego festiwalu.

- Wystawę fotograficzną o tematyce filmowej, przygotowała pracownia fotograficzna z zaprzyjaźnionego domu kultury.

- Rzadką umiejętność żywego akompaniamentu do filmu prezentował będzie jeleniogórski aktor i muzyk Paweł Sikora.

- W ramach pokazów Demosceny przekonamy się, co można wyczerować na ekranie posługując się elektroniką.

- Obejrzymy filmy dyplomowe łódzkiej "filmówki" z kultowym "Dwóch ludzi z szafą" na czele a potem będziemy mieli okazję spotkać się z człowiekiem, który o filmie wie wszystko, profesorem Henrykiem Klubą.

- Przekonamy się co można stworzyć podczas dwóch dni, oglądając efekty pracy uczestników warsztatów filmowych "Oblicza jednego miasta".

Życzymy dobrej zabawy. Mamy nadzieję, że nie będziecie się nudzić. Gdyby było inaczej....? Cóż? Zawsze będziemy pod ręką.

*"On every meeting there is someone who is supposed to begin..."*

from "The Cruise"

DEAR VIEWERS, GUESTS, AND  
FILMMAKERS,

It is the eighth time we have met in Jelenia Góra to take part in the International Festival of Independent Video Films ZOOM ZBLIŻENIA 2004. We hope it will be a significant artistic event. Moreover, it will be an opportunity to watch 94 films which have been qualified to the competition by the selection committee from 166 titles sent in from Poland, Germany and the Czech Republic. We are given a chance of spending ten hours in front of the screen during three days of the festival. It means that the time needed for watching five feature films will give us twenty times bigger dose of impression. Do not waste such a chance! The more so because independently on the Jury we will be able to award the audience prize for the best film. Regulations of presenting the audience prize to the best film of the festival is given on further pages of the information leaflet.

Following the example of the previous year, for good..., considering..., taking care of the development of the local independent cinematography, category of Made in Karkonosze has been separated. The films of this category will be presented on Thursday. Local artists believe that the Jury will appreciate artistic values of their works and take into consideration at least some of them. We will see....

We encouraged the audience to pay attention and making use of various attractions or accompanying the official competition. These are as follows:

- exhibition of photography, whose subject matter is a film, prepared by the photo studio from the friendly Youth Leisure Centre Muflon

- unusual skill in lively accompaniment to the film presented by Paweł Sikora, an actor and musician from Jelenia Góra

- the Demoscene performance showing possibility of electronics presented on a screen

- diploma films from the State Theatrical and Film College in Łódź including the famous "Two Men with a Wardrobe" and then the meeting with professor Henryk Kluba who knows almost everything about films

- an exhibition of works created during the two-day-film workshop entitled "Features of the town"

Have a good fun. We hope that you will not be bored. If it happens...? You will find us easily.

# REGULAMIN KONKURSU PUBLICZNOŚCI

## REGULATIONS OF THE AUDIENCE PRIZE

1. W ramach VIII Międzynarodowego Festiwalu Niezależnych Filmów Wideo „ZOOM- ZBLIŻENIA '2004” przewiduje się przyznanie nagrody publiczności dla najlepszego filmu.

2. Każdemu widzowi przysługuje jeden głos oddany na wybrany przez siebie film.

3. Głosowanie odbywa się poprzez wrzucenie do urny ustawionej w holu kina biletu lub kuponu do głosowania, na którym należy podać: tytuł i autora filmu oraz imię i nazwisko głosującego.

4. Uczestnicy festiwalu (autorzy filmów i akredytowani goście) otrzymują 1 kupon do głosowania w plebiscycie publiczności.

5. Pozostali widzowie głosują na zakupionych biletach lub karnetach.

6. Głosy oddawać można najpóźniej po ostatniej projekcji w dniu 6 listopada.

7. Głosy oddane w inny sposób niż na kuponach, biletach lub karnetach nie będą uwzględniane.

**8. Wśród osób głosujących w plebiscycie publiczności rozlosowane zostaną nagrody rzeczowe.**

9. Losowanie nagród dla publiczności odbędzie się podczas uroczystości zakończenia festiwalu w niedzielę 7 listopada o godz. 11.00

10. W celu odebrania nagrody dla publiczności konieczna jest obecność wylosowanej osoby. W przypadku jej nieobecności losowanie nagród będzie powtarzane do skutku.

1. The Audience Prize for the best film is provided within the VIII International Festival of Independent Video Films “ZOOM- ZBLIŻENIA” 2004.

2. Every viewer has a right to vote for a chosen film only once.

3. Viewers can vote by putting the tickets or coupon-books into the urn placed in the cinema hall. The title of the film, the director's name and the viewer's name and surname should be written on the tickets or coupon-books.

4. Participants of the Festival ( directors and accredited guests) also have a right to vote and they are given a special voting ticket.

5. Voting is supposed to be finished on the last day of the festival i.e. on 6<sup>th</sup> November 2004, after the last performance.

6. The prizes for the voting viewers are also provided and they will be drawn lots.

7. Drawing lots of the prizes for the viewers will be held during the final ceremony on Sunday 6<sup>th</sup> November 2004 at 11 o'clock a.m.

8. In order to be given a prize for the viewers there is a necessity of being present at the ceremony. In case of the absence of the viewer drawing lots will be repeated as many times as it will be needed.

# PERFORACJE IV

Wystawa pracowni fotograficznej MDK „Muflon” Uczestnicy zajęć pracowni fotograficznej MDK „Muflon” ilustrują w parodystyczny sposób popularne kinowe hity. Każda fotografia jest podpisana tytułem znanego filmu, zestawienie tytułu i fotografii przynosi czasem nieoczekiwane skojarzenia, czasem zabawne, czasem intrygujące. Prace, które można oglądać już

po raz czwarty w hollu kina, stanowią komentarz do polskiej i zagranicznej twórczości filmowej. Nazwa wystawy „Perforacje” oznacza otwory na kliszy umożliwiające jej przesuwanie w projektorze. Autorzy fotografii: Arkadiusz Biesiadzki, Krzysztof Kowalski, Ryszard Olszewski, Łukasz Szarankow, Przemysław Zatylny.

Opieka artystyczna: Krzysztof Zwoliński



# PERFORATION IV

Perforation IV the exhibition of the photo studio from the Youth Leisure Centre Muflon. The participants of the workshops, which were held in the photo studio, present popular hit movies in a parodistic way. Every photo has a title of a famous film. Confrontation between the photo and the title results in unexpected associations,

sometimes funny, sometimes intriguing. The works can be watched in the cinema hall. They are a kind of commentary on Polish and foreign film production.

The authors of the photos: Arkadiusz Biesiadzki, Krzysztof Kowalski, Ryszard Olszewski, Łukasz Szarankow, Przemysław Zatylny.

The artistic care: Krzysztof Zwoliński

# DEMOSCENA

Demoscena to istniejąca na całym świecie subkultura tworząca sztukę komputerową. Największymi i najbardziej spektakularnymi dziełami artystów demosceny, są tak zwane dema, czyli animacje działające na zasadzie gry komputerowej, czyli odgrywające się w czasie rzeczywistym, lecz w przeciwieństwie do gry, w demie nie ma kontroli nad tym co dzieje się na ekranie - wszystko jest z góry wyreżyserowane. *"Gra komputerowa i demo, to jak proza i poezja. W pierwszym chodzi o przygodę, w drugim o artystyczny przekaz."*

**Oktawian Chojnacki** - aka Tra7/Art of Magic; Twórca papierowego magazynu o demoscenie. Redaktor naczelny magazynu dyskowego (uruchamianego na komputerze w formie programu) DIOR. Designer, animator i art-director grupy Art of Magic. Organizator festi-walu sztuki demoscenowej "EXPOSIVE".



# DEMOSCENE

## Demoscene 3D Presentation in a Real Time

The demoscene is a worldwide non-commercial network of creative minds involved in the making of so called "demos". Demos are computer generated music clips that show what kind of graphic and sound effects can really be done using high-end computer hardware to its full potential. Demos work as computer games but contrary to them there is no control, everything on the screen is directed.

**Oktawian Chojnacki** aka Tra7/Art of Magic an initiator of the paper magazine about the demoscene, an editor in chief of the disc magazine DIOR which can be started using a computer. He is also a designer, animator and art manager of the group Art of Magic.

# JURY FESTIWALU

**Dagmara Drzazga** - Dziennikarka, prezenterka Telewizji Katowice. Zrealizowała wiele programów dla TVP1, TVP2, TV POLONIA i Telewizji Regionalnej.

Laureatka prestiżowej nagrody Grand Prix Documentary 2003 na Międzynarodowym Festiwalu Telewizji Publicznych CIRCUM REGIONAL we Włoszech oraz Grand Prix „Biała Kobra” na XII Ogólnopolskim Festiwalu Mediów w Łodzi w 2002 r. Uhonorowana Nagrodą Marszałka Województwa Śląskiego „Dla Młodych Twórców” (2003) oraz „Srebrną Maską Śląskiego Teatru Tańca” w Bytomiu (2001). Jej filmy prezentowane były na wielu festiwalach i pokazach w Polsce ( m.in. „Nowe Horyzonty” w Cieszynie, „Lato z filmem” w Kazimierzu) oraz Stanach Zjednoczonych. Członkini Stowarzyszenia Dziennikarzy Polskich oraz Śląskiego Towarzystwa Filmowego. Jest w trakcie filmoznawczych studiów doktoranckich na US.

# JURY OF THE FESTIVAL

**Dagmara Drzazga** a journalist and a presenter of TV Katowice. She has made a lot of programmes for TVP1, TVP2, TV POLONIA and Regional TV. In 2003 she was awarded a prestigious Grand Prix Documentary on the International Festival of Public TV CIRCUM REGIONAL in Italy and Grand Prix “White Cobra” on the XII Polish Festival of Media in Łódź in 2002. She was honoured with a prize “For Young Artists” (2003) and “Silver Mask of Silesian Dance Theatre” in Bytom (2001). Lots of her films were presented on many festivals in Poland and in the USA. She is a member of Polish Journalistic Association and Silesian Film Society.

**Henryk Kluba** Reżyser filmowy, aktor, pedagog. Wieloletni rektor łódzkiej szkoły filmowej. Urodził się w 1931r. w Przystajni k. Częstochowy. W 1959 roku ukończył reżyserię w PWSF w Łodzi. Od 1967 roku pracownik naukowy w łódzkiej szkole filmowej. W latach 1978-81 i 1993-96 dziekan wydziału reżyserii, a w latach 1982-90 i 1996-2002 rektor tej uczelni. W 1986 roku został przewodniczącym Zespołu Filmowego Narodowej Rady Kultury, a w latach 1987-89 był członkiem Komitetu Kinematografii. Autor książki poświęconej reżyserii filmowej pt. “Podstawy inscenizacji”.

**Waldemar Wilk** - Absolwent kulturoznawstwa na Uniwersytecie Wrocławskim, od 1980 roku związany z ruchem Dyskusyjnych Klubów Filmowych. Zaczynał od rozlepiania plakatów, by wkrótce zostać prezesem DKF „Politechnika” we Wrocławiu. Autor publikacji na tematy filmowe, pomysłodawca i organizator rozlicznych imprez filmowych w Polsce. Aktualnie wykonuje zawód dziennikarza.

**Henryk Kluba** - a film director, an actor and an educator, for many years the Rector of the State Theatrical and Film College in Łódź. He was born in 1931 in Przystajnia near Częstochowa. In 1959 he graduated in film directory from the Film School in Łódź. He has been working for this school since 1967. For many years he was a dean and then he became the Rector (1996-2002). In 1986 he became the chairman of Film Association of National Council of Culture. He was a member of the Committee of Cinematography (1987-89). He is the author of “The essentials of staging”.

**Waldemar Wilk** - An absolvent of culture study at University of Wrocław, from 1980 connected with movement of DKF clubs. He started his carrier from sticking posters at the streets, however he becomes soon an manager of DKF „Politechnika” in Wrocław. An author of publications about films and an organizer of many movie's performances in Poland. He is a journalist at present.

**Witold Kon** - W amatorskim ruchu filmowym działa od 1982 roku. Inicjator i dyrektor pierwszych dwunastu edycji Przeglądu Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich (obecna nazwa: "Dozwolone do 21"), pomysłodawca, przyznawania nagrody roku FNTF. Dwukrotnie (1997 i 2003) był dyrektorem Światowego Festiwalu Filmowego UNICA. Przez dwie kadencje wiceprzewodniczył FAKF, od 1993 roku przewodniczy FNTF. Wielokrotny członek jury festiwalu krajowych i międzynarodowych. Nagrodzony Złotym Medalem Światowej Unii Filmu Niezależnego UNICA.

**Daniel Antosik** - Z wykształcenia politolog, z zawodu fotografujący dziennikarz. Od kilkunastu lat związany z regionalnym tygodnikiem „Nowiny Jeleniogórskie”. Pasjonat kina. Fotograf. W dorobku ma kilkadziesiąt wystaw indywidualnych i prezentacji zbiorowych pokazywanych w galeriach Polski i za granicą. Autor paru zrealizowanych pomysłów scenograficznych i akcji plastycznych.

**Witold Kon** - working for an unprofessional movie's movement since 1982. Promoter and a manager of many editions of Przegląd Dziecięcych i Młodzieżowych Filmów Amatorskich ( at present Dozwolone do 21"), originator of the prize of the year FNTF. He was a director of The World's Movie Festival UNICA (1997 and 2003). He is a president for The FNTF since 1993. The juror at international and local festivals, awarded with a gold medal of the UNICA.

**Daniel Antosik** - a politologist who works as a journalist - photographer. He has been working for the regional weekly magazine "Nowiny Jeleniogórskie" for many years. He is a journalist who goes in for culture and he is fond of the cinema. He is a great enthusiast of photography whose works were presented on many individual and collective exhibitions in Polish and foreign galleries. For many years he has been organizing international artistic workshops for young people.

Od kilku lat prowadzi międzynarodowe warsztaty twórcze dla młodzieży. W Lubomierzu, prowadzi niezwykle Galerię Za Miedzą. Twórca programu kameralnych projekcji kinowych w ramach O F F K w Lubomierzu.

**Andreas Lippitz** - Z zawodu naukowiec prowadzący niezwykle poważne badania z zakresu fizyki i chemii. Z zamiłowania koneser kina niezależnego. Członek jury wielu festiwalu w Niemczech i Polsce. Przedstawiciel Niemieckiej Federacji Kina Niezależnego.

**Ctirad Štipl (Radek)** - Szef redakcji UNICA NEWS i redaktor Magazynu Czeskiego Komitetu UNICA „Cas videa”.

W 1994 roku był generalnym sekretarzem komitetu przygotowawczego na 56 Kongresie Unica w Hradec Kralove. Opiekuje się twórcami filmowymi w Mohelnicy oraz organizuje Festiwal „Pieśń filmowa i Video Clip” oraz „Mohelnicki Dyliżans”. W 1978 roku zaczął kręcić własne filmy, dokumenty, reportaże i videoclipy. Organizator krajowych i międzynarodowych imprez filmowych.

He runs an unusual gallery "Behind the Balk". He works for the Festival of Comedy Films in Lubomierz.

**Andreas Lippitz** - a scientist who being engaged in serious Physics and Chemistry researches puts his heart into the independent cinema, a member of the Jury of many festivals organized in Germany and Poland. He represents German Federation of the Independent Cinema.

**Ctirad Štipl (Radek)** the editor in chief of UNICA NEWS and a staff member of "CAS VIDEA" a magazine of the Czech UNICA committee. In 1994 he was the General Secretary of Committee which prepared the 56<sup>th</sup> UNICA Congress in Hradec Kralove. He takes care of filmmakers in Mohelnica, sets up the festival "Film Song & Video Clip" and "Mohelnicky's Stage Coach." He has been making his own films, documentaries and video clips since 1997. He is also an organizer of local and international film events.

# PROGRAM FESTIWALU

Dzień pierwszy 4.11.2004 Czwartek

- 16.00 Otwarcie wystawy fotograficznej „Perforacje IV”  
16.15 Recital muzyki taperskiej w wykonaniu Pawła Sikory  
17.15 Reportaż „ZOOM'2003”  
prezentacja fragmentów nagrodzonych filmów w 2003r.  
17.45 Otwarcie festiwalu  
17.50 I blok filmów konkursowych (Made in Karkonosze)  
18.30 Przerwa  
18.40 II blok filmów konkursowych Made in Karkonosze  
19.15 Omówienia warsztatowe Jury  
19.45 DEMOSCENA - pokaz animacji 3D w czasie rzeczywistym.

Dzień trzeci 6.11.2004 Sobota

- 9.00 Polsko - Niemiecko - Czeskie Warsztaty Filmowe „Oblicza jednego miasta”  
10.30 VI blok filmów konkursowych  
12.10 Przerwa  
12.30 VII blok filmów konkursowych  
14.00 Omówienia warsztatowe Jury  
16.00 Recital muzyki filmowej Paweł Sikora  
16.15 VIII blok filmów konkursowych  
17.15 Przerwa  
17.30 IX blok filmów konkursowych  
19.00-19.30 Omówienia warsztatowe Jury

Dzień drugi 5.11.2004 Piątek

- 9.00 Polsko - Niemiecko - Czeskie Warsztaty Filmowe „Oblicza jednego miasta”  
10.45 III blok filmów konkursowych  
11.50 Przerwa  
12.00 IV blok filmów konkursowych  
14.00 Omówienia warsztatowe Jury  
16.00 Recital muzyki filmowej Paweł Sikora  
16.15 V blok filmów konkursowych  
18.15 Omówienia warsztatowe Jury  
18.30 Pokaz specjalny najlepszych filmów dyplomowych PWSFTViT w Łodzi  
19.15 Spotkanie z wieloletnim rektorem PWSFiT w Łodzi reżyserem prof. Henrykiem Klubą dyskusja warsztatowa

Dzień czwarty 7.11.2004 Niedziela

- 11.00 Uroczyste zakończenie festiwalu *wstęp wolny*  
• Recital muzyki taperskiej w wykonaniu Pawła Sikory  
• Pokaz filmów zrealizowanych podczas warsztatów „Oblicza jednego miasta”  
• Losowanie nagrody dla głosujących w konkursie publiczności  
• Odczytanie werdyktu Jury  
• Wreczenie nagród  
• Pokaz nagrodzonych filmów  
• Konferencja prasowa





BLOK I 17.50-18.30

## POCZĄTEK

Damy radę. Krótka opowieść o przyjaźni.

## THE BIGINING

We gonna make it. A short story about friendship.

Dokument/Documentary, 2', Beniamin Fedorowicz, AKF ZOOM Jelenia Góra



## BANGHOLE - SEZON DRUGI

Film przedstawia reakcje przypadkowych ludzi na nietypowe sytuacje, a wszystko ukazane jest w formie programu TV

## BANGHOLE - SECOND SEASON

An unusual TV show - common people reacting differently

Eksperyment/Experiment, 18', Marcin Hędrzak, Jelenia Góra



## MOŻE TĘDY...?

Impresja filmowa dotycząca ulotności chwili w drodze życiowej człowieka.

## THIS WAY...?

The moments in a way of life are very transitory.

Fabula/Feature, 4'45, Wojciech Antosik, MWAM Jelenia Góra



## "10"

Krótką impresją. Opowieść o doświadczeniu życia i przeżywaniu, jako etapie przygotowującym nasz byt do...

## "10"

A short impression. Life is only a first level to...

Eksperyment/Experiment, 3'14, Ryszard Fiedorowicz, Jelenia Góra



## NIEZNISZCZALNI

Impresja filmowa na temat rowerowych sportów ekstremalnych

## IMPERISHABLE

A short movie about extreme freestyle biking

Dokument/Documentary, Marcin Gajewski  
AKF ZOOM - Jelenia Góra

BLOK II 18.45-19.30



## HORROR O LEKKIM ZABARWIENIU

Grupka przyjaciół wybiera się pewnego letniego popołudnia do lasu ...

## HORROR WITH LIGHT TINGE

A group of friends is going for a trip to the forest

Fabula/Feature, 6'27, Agnieszka Klimek,  
MDK Muflon - Jelenia Góra



## WIELKA PLANETA FRYTEK

Wszyscy zostaniemy usmażeni

## THE GREAT PLANET OF CHIPS

We are all going to be fried

Animacja/Cartoon, 1'55, Andrzej Wojtas  
AKF ZOOM Jelenia Góra



## TYŁEM DO PRZODU

Historia dziewczyny, w życiu której przyszedł czas na zmiany.

## WITH BACK FORWARD

Story about girl whose life is going to change.

Fabula/Feature, 20', Anna Jagoda  
Pietrawska, AKF ZOOM Jelenia Góra



## URSUSARCTOS

Don't go in the wood alone!!!

Don't go in the wood alone!!!

Eksperyment/Experimen, 0'45  
Beniamin Fedorowicz, AKF ZOOM Jelenia  
Góra



## BARTOSZ BLASCHKE

Reżyser / operator filmowy  
Ur. 2 listopada 1974 roku  
w Gliwicach. Z wykształcenia  
operator filmowy. Absolwent  
Wydziału Radia i Telewizji  
im. Krzysztofa Kieślowskiego  
Uniwersytetu Śląskiego w  
Katowicach. Autor zdjęć  
i reżyser filmów krótkometra-  
żowych, dokumentalnych,  
reklamowych i teledysków.

## BARTOSZ BLASCHKE

Director / director of photo-  
graphy. Born on 2 November  
1974, in Gliwice, in Poland. By  
profession a director of  
photography. Graduated- The  
Radio and Television  
Department of Krzysztof  
Kieslowski's name, the  
University of Silesia, Katowice,  
Poland. He is a director of  
photography and a director of  
short feature films,  
documentaries, commercials  
and music videos.

BLOK III 10.45-11.50



## POZORY MYLĄ

Rozdarty wewnętrznie poeta kontempluje sztukę pod starym dębem. To by było na tyle, ale pamiętajcie - pozory mylą.

## APPERANCE MISLEAD

Under the old oak an artist is contemplating an art. And that's it... But remember - appearance mislead.

Fabula/Feature, 1'10, Rafał Barnaś  
IGNITION STUDIOS Mielec



## MARZĄ / MAŻĄ SOBIE...

Kolaż animacji ukazujący swobodne zabawy plastyczne oraz marzenia dzieci zrealizowane w różnych technikach.

Some children's artistic plays and their dreams set in a different techniques

Animacja/Cartoon, 4'50. „Galeria Entropia”-  
Wrocław



## ISBN

Jest taka szkoła gdzie zwykle rzeczy nie dzieją się zbyt często.

There is the school were normal things don't happen usually

Fabula/Feature, 7', Maciej Gajewski  
Warszawa



## JEDEN DZIEŃ BLIŻEJ KINA

Opowieść o niezwykłej miłości do kina, która połączyła dwoje niezwykłych ludzi.

## ONE DAY CLOSER TO CINEMA

A story about two people and their love to cinema

Dokument/Documentary, 14'10  
Joanna Sokółowska, AfIT Warszawa



## WESOŁY MOSTECZEK

Zasmucona dziewczynka spogląda z mostku na rzekę, w której dostrzega swoje odbicie.

## FUNNY BRIDGE

Girl is looking at the water like at the mirror.

Animacja/Cartoon, 1'30, Zuzanna Lewandowska, AKF Laterna Magica Legnica



## DZIECKO

Po upadku dziecko boi się huśtawek. Każdy ruch wahadłowy wprowadza dziecko w stan lęku.

## THE CHILD

A child and its phobias after falling down from seaweed

Fabula/Feature, 9'32, Anna Jurkowiecka AKFAWA Poznań



## SMATRIX

Przewrotna, niema parodia Matrixa

Something about Matrix

Fabula/Feature, 3', Dominik Matwiejczyk Kryniczna



## PRZESTROGA

Ostrzeżenie dla wszystkich tych, którzy nie szanują przyrody.

## ADMONITION

Warning for those whose don't respect the environment

Fabula/Feature, 3', Dominik Kosicki LITTLE-TURPE Gdańsk



## BACA

Jeden dzień z życia mieszkańca schroniska górskiego.

One day from a life of the highlander

Dokument/Documentary, 10', Michał Zemanek - Wrocław



## SAM NIE WIEM

Film ukazuje jak zmienia się młody człowiek pod wpływem tragicznych sytuacji, do czego mogą doprowadzić wyrzuty sumienia.

## I DON'T KNOW

A tragedy and consequences of it for a young man.

Fabula/Feature, 10', Adam Mrozek, Paweł Brzuzy, AKF JANTAR - Ostrołęka

BLOK IV 12.00-14.00



## CO Z NICH WYROŚNIE?

Przewrotna ocierająca się o horror historia o szkółce leśnej, ale nie tylko.

## HOW WILL THEY GROW?

A horror movie about trees.

Animacja/Cartoon, 3'15, Artur Zawisza  
AKF Laterna Magica Legnica



## AZYL

Kto nie chciałby mieszkać wśród pięknych krajobrazów? Bohater filmu otrzymuje szansę przeprowadzki.

## ASYLUM

A hero of this movie is moving to be close to nature

Fabula/Feature, 4'20, Radosław Pająk  
A'YOY Zielona Góra



## GAME OVER

Krótki film o zabijaniu i grach komputerowych.

Short movie about killing and computer games

Fabula/Feature, 2', Maciej Gajewski  
Warszawa



## DZIESIĘĆ

Zachowanie człowieka wobec zasad moralnych.

## TEN

Behaving of a human of a moral rules.

Eksperyment/Experiment, 4'26, Anna Sobik  
AKF IKS Mikołów



## (META) FIZYKA

Film opowiada historię jednego ze studentów [...] słowem zwykły dzień niezwykłego fizyka.

A story of a student - an ordinary day of extraordinary physicist

Dokument/Documentary, 5'30, Jacek Burban,  
S.F. Wrocław



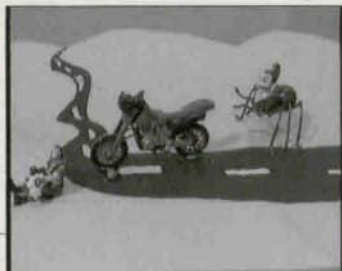
## SPÓŹNIŁEM SIĘ BO...

Kolejne dzieci, które spóźniły się na lekcje opowiadają dlaczego tak się stało.

## SORRY, I'M LATE..."

Kids, who get late are trying to explain everything.

Animacja/Cartoon, 5', „Galeria Entropia”  
Wrocław



## UWAGA!!! WYPADKI!!!

Ostrzeżenie przed wypadkami.

## ATTENTION!!! ACCIDENTS!!!

Warning about accidents.

Animacja/Cartoon, 1', Karol Mróz, „Galeria Entropia” Wrocław



## ZAŁOGA

Francuz oraz będący na stypendium w Paryżu Hiszpan i Polka pracują nad semestralnym projektem. Różnice kulturowe oraz problemy językowe komplikują współpracę.

## G FORCE

International students team is writing the project but different languages and cultures are not helping

Fabula/Feature, 18', Pawel Czarzasty, Sopot



## KOMBINAT

Gangsterska historia w stylu lat 70 o młodocianym bandycie Halinie, który udowodnił przewagę umysłu nad siłą fizyczną.

## THE WORKS

A gangsta story about glory of the mind against violent

Fabula/Feature, 10'30, Kamil Brade  
KOMBINAT Legnica



## MUSZTRA

Żart filmowy na temat musztry wojskowej.

## THE DRILL

A joke about drill in the army

Animacja/Cartoon, 4'04, Henryk Lehnert  
AKF CHEMIK Oświęcim





## BABCIE NAPIRAJĄ

Dwie znerwicowane babcie idą na dworzec autobusowy. Po drodze spotyka je wiele przygód a czas ucieka...

## THE FORCE OF OLDIES

Two old ladies on the way to bus station. And their adventures.

Fabula/Feature, 6'40, Adrian Maziarz, R. Barnaś, IGNITION STUDIOS Mielec



## NAPRZÓD PANIE STANDO

Dokument portretowy - Robert Stando, reżyser.

## LET'S GO MR STANDO

Speaking likeness of Robert Stando, director.

Dokument/Documentary, 17', Katarzyna Janus, AfIT Warszawa



## ŚWINIA

Opowieść o człowieku, którego życie uczyniło innym niż wszyscy.

## THE PIG

A story about the man whose life creates himself different then others.

Fabula/Feature, 31', Piotr Matwiejczyk Kryniczna

BLOK V 16.15-18.15



## MOJA KREW

Krótką historią opowiadającą o trudnych relacjach między ojcem a synem.

## MY BLOOD

A short story about difficult relationships between dad and son.

Fabula/Feature, 10'20, Marcin Pieńkowski  
AfIT Warszawa



## PO CUD

Pół tysiąca osób niepełnosprawnych wyrusza specjalnym pociągiem z Katowic do Lourdes. Podróż w ciężkich warunkach trwa kilka dni. Wielu chorych jedzie z nadzieją na cud.

## FOR MIRACLE

A pilgrimage handicaps to France.

Dokument/Documentary, 18', Jarosław Sztandera, Łódź



## WILGOĆ

Stan wilgoci rozpoczyna się od małej kropli, która w miarę rozwoju prowadzi do całkowitej degradacji.

## THE WET

A state of wet is starting from one single drop.

Fabula/Feature, 14', Daniel Wawrzyniak  
Kłodzko



## BARDZO KRÓTKI FILM O ZABIJANIU

Jak sam tytuł wskazuje chodzi o zabijanie. Niska jakość dźwięku jest zabiegiem celowym.

## VERY SHORT FILM ABOUT KILLING

It's about killing.

Fabula/Feature, 1'30, KOMBINAT Kamil  
Brade, Legnica



## HIPOPOTAMY

Tajemniczy film, którego nie da się opisać. Trzeba go zobaczyć, zrozumieć i zinterpretować samemu.

## HIPPOPOTAMUSES

A mystery movie you should understand it in your own way.

Fabula/Feature, 2'45, Rafał Barnaś  
IGNITION STUDIOS Mielec



## TOM

Film zrealizowany na kanwie wiersza Jana Brzechwy będącego spiętrzoną wylicznanką postaci powiązanych wzajemnie w komiczny sposób.

A movie about Polish fairytale stories by Jan Brzechwa in special comedy way

Animacja/Cartoon, 2'41, „Galeria Entropia”  
Wrocław



## THE GOOD, BAD AND THE UGLY

Niby typowy western a jednak....

A typical western movie but...

Fabula/Feature, 12', Vit Karas, Cheb



## AUTONONSTOP

W zimowy dzień autostopowicz łapie Poloneza na pustkowiu.

A hitchhiker is catching the car far away from here

Fabula/Feature, 16', Dominik Matwiejczyk  
Kryniczna



## 5000 DM

Samotna starsza kobieta oczekuje odwiedzin rodziny. Nie wie jak powiedzieć bliskim na co przeznaczyla pieniądze otrzymane jako odszkodowanie za czas wojny.

For what an old woman spends her money.

Dok. Fabularyzowany/Feature Documentary  
7', Agnieszka Gomułka, AfIT Warszawa



## OBRAZKI

Jedna z postaci rysuje w zeszytcie życie głównego bohatera, który zaczyna żyć na własną rękę.

## PICTURES

One person is drawing a life of the hero who starts to live on his own.

Animacja/Cartoon, 8', Kamilla Uler, AfIT Warszawa



## PIOSENKA BOHATERÓW

Film opowiada o drodze jaką wybrał poeta i o losie jego wiersza.

## THE SONG OF HEROES

The way of a poet and his fate

Impresja/Impression, 3', Henryk Latusek,  
W. Szwiec, AKF NURT 58 Łaziska Górne



## PAMIĘTNIK WE WNEĘTRZU

Zwykła - niezwykła historia Starszej Pani.

## INTERIOR'S DIARY

Ordinary - extraordinary story of Old Woman.

Dokument/Documentary, 18'30, Jacek  
Adamczewski - Łódź

# FILMY KONKURSOWE 06.11.2004



## FOTOGRAF DUSZ

Bohater filmu - wychowanek domu pomocy społecznej opowiada o swoich losach.

## PHOTOGRAPHER OF SOULS

A story of a - poor boy with strange background.

Dokument/Documentary, 7'21, Zbigniew Hein



## CIERPIENIA MŁODEGO W.

Kalambur filmowy.

## SUFFERINGS OF YOUNG W.

Movie's Quibble.

Eksperyment/Experiment, 1', Zuzanna Solakiewicz, AKF SZWENK - Tarnów



## CAŁY TEN CYRK

Film pokazuje kulisy cyrkowego życia.

## ALL THIS CIRCUS

Backstage of circus

Dokument/Documentary, 11'10, Tadeusz Koniarz, AKF SZWENK Tarnów



## BRIAN

Dramat młodego człowieka.

A dramatic life of a young man.

Fabula/Feature, 4', Robert Kuźniewski AKF AWA Poznań



## PORNO DRUH

Film opisujący jeden z głośnych przypadków pedofilii.

## PORNO SCAUT

A movie about pervert man

Dokument/Documentary, 5'15, Józef Czerski - Wołów



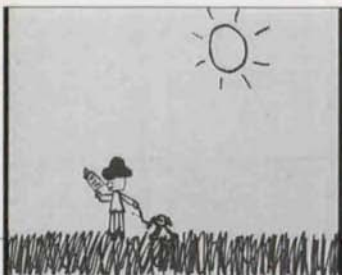
## AMORY

Kolejny film o miłości

## AMOURS

Another one about love

Fabula/Feature, 5', Piotr Struczyk, AKF CHEMIK Oświęcim



## SPACEREK

Niewinny spacerek zaskakująco zakończony odwróceniem porządku rzeczy.

## THE WALK

Nice and easy walk finishes in a different way

Animacja/Cartoon, Ola Popińska, „Galeria Entropia” Wrocław



Amatorski Klub Filmowy "ZOOM"  
Osiedlowy Dom Kultury na Zabobrze  
K.K. Trzcinskiego 12, 58 - 506 Jelenia Góra  
tel./fax. (0 75) 75 31 831, e-mail:  
marekoleksy3@wp.pl

Pracujemy cały tydzień. Spotykamy się w czwartki od 15.00 do "oporu" w "blaszaku" ODK



BLOK VII 12.30-14.00

## PYTANIE Z SALI

Spotkanie wyborcze Andrzeja Leppera zakończone skandalem.

## THERE IS A QUESTION

Scandal of wellknown Polish politician

Dokument/Documentary, 10'44, Filip Sadowski - Warszawa



## NA AMORY

Co może cię spotkać jeśli schowasz się za kanapę.

## LET'S LOVE

What can happen when you hiding behind the sofa

Eksperyment/Experiment, 1', Artur Wyrzykowski - Warszawa



## VY JSTE MNE ALE DAL...

Reportaż o człowieku, którego pasją życia stała się jazda na łyżwach.

Ice skating as a passion of life

Dokument/Documentary, 12', Jiri Benes Dvur Kralove N/L



## BAŁWANY

W środku ostrej zimy dwóch znikomych koleżków bawi się na śniegu

## SNOWMEN

Deep, strong winter and two fellows playing in the snow

Animacja/Cartoon, 2'02, Ola Popińska Galeria Entropia Wrocław



## RAPS

Mężczyzna staje się częścią swojego snu.

A man becomes a part of his dream

Eksperyment/Experiment, Herta Tani  
Jan Roessler, Dresden



## POZORNA SAMOTNOŚĆ

Szukający ciszy i spokoju mieszkaniec Ziemi jakoś nie może się nią nacieszyć.

APPARENT SOLITUDE

Unhappy man on the Earth is looking for a silent and calm.

Animacja/Cartoon, 2', Karolina Stańczak  
AKF Laterna Magica Legnica



## SAMOTNI

Chłopak i dziewczyna żyją w dwóch różnych światach razem, a jednak osobno.

THE LONELY PEOPLE

A boy and a girl in different worlds

Fabula/Feature, 6', Julia Klepacka, AKF  
AWA Poznań



## DADA 7 GRZECHÓW GŁÓWNYCH

Krótką analiza ludzkich słabości.

DADA 7 MAIN SINS

Humans weaknesses.

Eksperyment/Experiment, 2'20  
Angela Habel, AKF SZWENK Tarnów





## PAN PAWEŁ MRÓZ

Historia opiekuna zegara na wieży ratuszowej.

## PAN PAWEŁ MRÓZ

A story about a man who is taking care of the tower's clock

Dokument/Documentary, 9'38, Jerzy Józwiak, AKF IKS Mikołów



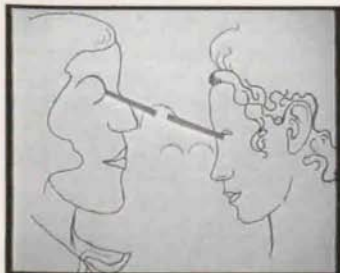
## MROWISKO

Dążenie mrówki by wejść do mrowiska.

## THE ANTNEST

An ant is trying to get into the antnest

Animacja/Cartoon, 3'22, Robert Kuźniowski  
AKF AWA Poznań



## ONAI ON

Historia stara jak świat

## SHE AND HE

A story old as the Earth.

Animacja/Cartoon, 3'15, Kamila Wilczak  
AKF Laterna Magica - Legnica



## NARABUNEK

Kamery towarzyszą „Szerokiemu”, „Mikserowi” i innym przedstawicielom warszawskiego półświatka w ich przestępczych przygodach.

## TO THE ROBBERY

Warszawa gangster's paradise ?The new reality show on TV!!!

Dokument/Documentary, 1',  
Artur Wyrzykowski - Warszawa



## OLA

Chłopak próbuje namówić dziewczynę na seks w samochodzie.

## OLA

A boy is trying to push his girlfriend to have a sex in the car.

Fabula/Feature, 7', Dominik Matwiejczyk - Kryniczna



## TRANSCENDANCE

Trzy osoby opowiadają o fragmentach swoich życiowych przeciwności.

## SPIRIT DANCE

Three people are talking about their weird lives

Dokument/Documentary, 12', Bartłomiej Żmuda, Daniel Wawrzyniak

**Paweł Sikora** - absolwent PWST we Wrocławiu, jeden z założycieli trupy teatralnej Klinika Lalek, przez kilka sezonów związany z Towarzystwem Wierszalin (aktor, muzyk i kompozytor). Pracował jako aktor i kompozytor w Jeleniogórskim Teatrze Animacji. Przez ostatnie lata ściśle współpracuje z Jeleniogórskim Teatrem Maski. Z Krzysztofem Rogacewiczem stworzył 3 autorskie przedstawienia: "Chwila dla Willa", "Widzenie Pigmaliona" oraz "W starym Kinie? ...Czyli z pamiętnika dublera". Autor muzyki do wielu przedstawień teatralnych w kraju, a także za granicą: Kangasaala (Finlandia), Kosice, Norymberga, Berlin.

17. 09. 2000r. na 7. Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym w Suboticy - Jugosławia - otrzymał Nagrodę za Najlepszą Oryginalną Muzykę do spektaklu pt. "Książę Pipo".



**Paweł Sikora** - graduated from the Higher State Theatrical School in Wrocław, one of the founders of the theatrical group "Doll's Clinique." For several years he was connected with Wierszalin's Society as an actor, musician and composer. Then he worked for Jelenia Góra's Theatre of Animation. Nowadays he is working for the Mask

Theatre in Jelenia Góra. He created three author's performances with the cooperation of Krzysztof Rogacewicz ( The Moment for Will, Pigmalion's Vision, and In the Old Cinema ? or from the Understudy's Diary). He is also the author of music for many Polish and foreign theatrical performances. In 2000 he was awarded the Prize for the Best and Original Music for "The Prince Pipo" directed by Beata Pejcz on Theatrical Festival in Subotica.

BLOK VIII 16.15-17.15



## SAMA

Nastrojowa i poruszająca opowieść o młodej dziewczynie wkraczającej w dorosłe życie

## ALONE

A touching story about young girl becoming a woman...

Fabula/Feature, 10', Olga Spatova - Praga



## MADNESS

Coś dla miłośników sałatek owocowych i sportów ekstremalnych

Something for fruit salad and extreme sport lovers

Eksperyment/Experiment, 1', Artur Wyrzykowski - Warszawa



## THE TOWER

Wystrojone dziecko zmierza do Wieży na pustkowie gdzie śpi uwięziona Śpiąca Królewna

## THE TOWER

A tower on an empty field seems to be the aim of a dressed up child. The door of the small room high above in the tower, where Sleeping Beauty is sleeping, keeps to be locked and the child stays alone.

Fabula/Feature, 8', Robert Heber-Kirschau



## NAJLEPSZY PRZYJACIEL CZŁOWIEKA

Krótką historią z życia małżeństwa. Ona ciągle gada. On szuka spokoju.

## THE BEST FRIEND OF A MAN

Love and marriage... She is still talking, he looks for a calm.

Fabula/Feature, 2'40, Radosław Pająk - A'YOY Zielona Góra



## FRESHMAN

Młody student przyjeżdża na plan filmowy. Nikogo tam nie zastaje. Zaczynają dziać się dziwne rzeczy. Produkcja polsko - niemiecka

## FRESHMAN

Young student is arriving to film location and strange things happen. Co production Poland - Germany

Fabula/Feature, 9', Mateusz Górny, Mathias Mezler -Poznań



## THE FEAST

Uroczysta kolacja może wymknąć się spod kontroli.

## THE FEAST

An noble dinner party runs out of control

Fabula/Feature, 2'39, Toni Herta, John Baker, Kasper Skorboł - Dresden



## DÓŁ

Film „[...]” ukazuje zdarzenia wyrwane z jednego zwyczajnego banalnego dnia trójki ludzi. [...] wszystko co w nim najważniejsze rozgrywa się w sferze niewypowiedzianych pragnień i uczuć zderzonych zcodziennością”.

## PIT

Pit and three people. One ordinary day...?

Fabula/Feature, 13', Sebastian Durbacz, REBELIAPICTURES - Warszawa



## STRZYGI

Eksperyment filmowy obrazujący radosne zderzenie się światów plastyki i życia.

## STRZYGI

The art and the life meeting in a funny way

Eksperyment/Experiment 1'56, AKRF „FOSA” - Wrocław



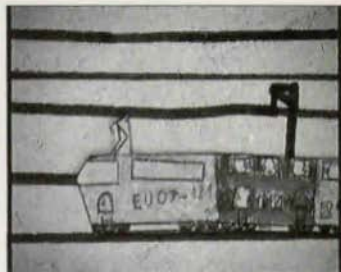
## WAS ISTLOS?

Grupa przyjaciół wyjeżdża na urlop w góry. Dochodzi tam do serii niewyjaśnionych wypadków.

## WHAT'S GOING ON?

A group of friends is spending vacation in the mountains. Something happens...

Fabula/Feature, 18', Paweł Czarasty - Sopot



## EU/07

Impresja dla miłośników kolei domagająca się dalszego ciągu pociągu.

## EU/07

Trainspotting ?- what happens next

Animacja/Cartoon, 1', Paweł Charusta  
„Galeria Entropia” - Wrocław



## SECOND CHANSE

Trabant pomaga trojgu ludziom zmienić ich życie.

## SECOND CHANSE

A trabant (Ghost) Car helps 3 People to change their life.

Fabula/Feature, 20', Uwe Philipp - Dresden



## W ŻADNYM WYPADKU

Historia o przyjaźni dwóch dziewczynek.

## DON'T EVEN THINK ABOUT IT

A story about friendship of two girls

Fabula/Feature, 3'20, Piotr Matwiejczyk  
Kryniczna



## ZWIRBELS TRAUM

Bądź gotów, gdy marzenia staną się rzeczywistością

## ZWIRBELS TRAUM

Be ready when your dreams become real

Fabula/Feature, 11', Volker Meyer-Dabisch



## MŁYN

Wizyta w tajemniczym młynie może z sobą nieść wiele niespodzianek.

## THE MILL

Visiting an old mill could be surprising

Fabula/Animacja/Feature/Cartoon, 14',  
Martin Lanik - Brno



## APOKALYPSE 200x

Wizja apokalipsy XXI wieku

## APOKALYPSE 200x

Apocalypsis of 21 century

Eksperyment/Experiment, 6'



## SOLOVKY - A HOLY LAND

Wyprawa do niezwykłego miejsca.

## SOLOVKY - A HOLY LAND

A trip to a special place.

Dokument/Documentary, 17'30, Petr Baran  
- Brno



## DRESIARSKIE VALENTYNKI

Film opowiada o typowym polskim „dresiarzu” młodego pokolenia, który usiłuje zaskoczyć swoją dziewczynę.

## HOOLIGAN'S VALENTINE'S DAY

Feature. A typical polish athlete (hooligan) is trying to surprise his girlfriend

Fabula, 11'00, Jacek Burban S.F. Wrocław



## FAKTY Z ŻYCIA WIKTORA C.

Film ukazuje zwierzenia sfrustrowanego żubra

## FACTS FROM LIFE OF WIKTOR C

One day of żubr's (buffalo) life

Animacja/ Cartoon, 1'14, Kinga Demska-SKF ODEON - Legnica



## 5 ml

Impresja filmowa, w której bohater opowiada o wielkiej miłości, która bywa zgubna.

## 5 ml

Sometimes love can be dangerous

Fabula/Feature, 6'00, Michał Czerwonka SKF ODEON - Legnica



## BREAKING THE RULES

Czy łatwiej żyć z zasadami?

## BREAKING THE RULES

Is it easier to live with rules?

Fabula/Feature, 6'00, Gregor Eter

# W POPRZEDNICH LATACH - IN THE PAST

1997r.

- I miejsce** „GRAFFITI” - Magda Pawłowska, ODK - Jelenia Góra  
**II miejsce** „SPOTKANIA” - Justyna Andziak, Marta Pędziwiatr - Jelenia Góra  
**III miejsce** „OSTATNIA DROGA” - Bartosz Radzki - Jelenia Góra

1998r.

- I miejsce** „AGNIESZKA” - pracownia filmowa ODK - Jelenia Góra  
**II miejsce** „SK 8” - Marcin Gajewski, Karol Siejka - Jelenia Góra  
**III miejsce** „JEGO TOUR DE POLOGNE” - Agnieszka Pogorzelska - Jelenia Góra

1999r.

- Grand Prix** „Z DRUGIEJ STRONY ŚCIANY” - Eryk Losik - Katowice  
**I miejsce** „BOGUŚ W HISZPANII” - Jerzy Karmiński - Wałbrzych  
**II miejsce** „MUZYCY NA ULICY” - Ludmiła Ślubowska - Jelenia Góra  
**III miejsce** „PIŁKA” - Łukasz Kocur, Bartek Kordecki - „Krzyk” Marta Kalisz,  
Renata Masełko pracownia filmowa ODK - Jelenia Góra

2000r.

- Grand Prix** „CHOINKA” - Artur Zawisza - AKF „Laterna Magica” - Legnica  
**I miejsce** „TAKIE TANGO” - Renata Masełko, Marta Kalisz - Klub filmowy „ZOOM” -  
ODK Jelenia Góra  
**II miejsce** „3 X KAZIMIERZ” - Jerzy Karmiński - Wałbrzych  
**III miejsce** „INTRA” - Dominik Góral - AKF „Szkłane oko” - Legnica

2001r.

- Grand Prix** „RYWALE” „RANDEZ VOUS” - Henryk Lehnert - AKF “Chemik” Oświęcim  
**I miejsce** „EKSMISJA” I „CENA ŻYCIA” - Józef Czerski - Wołów  
**II miejsce** „OKULARY” - Artur Zawisza AKF „Laterna Magica” - Legnica  
**III miejsce** „KTOŚ O CZYMŚ ZAPOMNIAŁ” - Jashar Zijai - Leipzig  
“WARSZTATY FILMOWE” - MOK Jelenia Góra

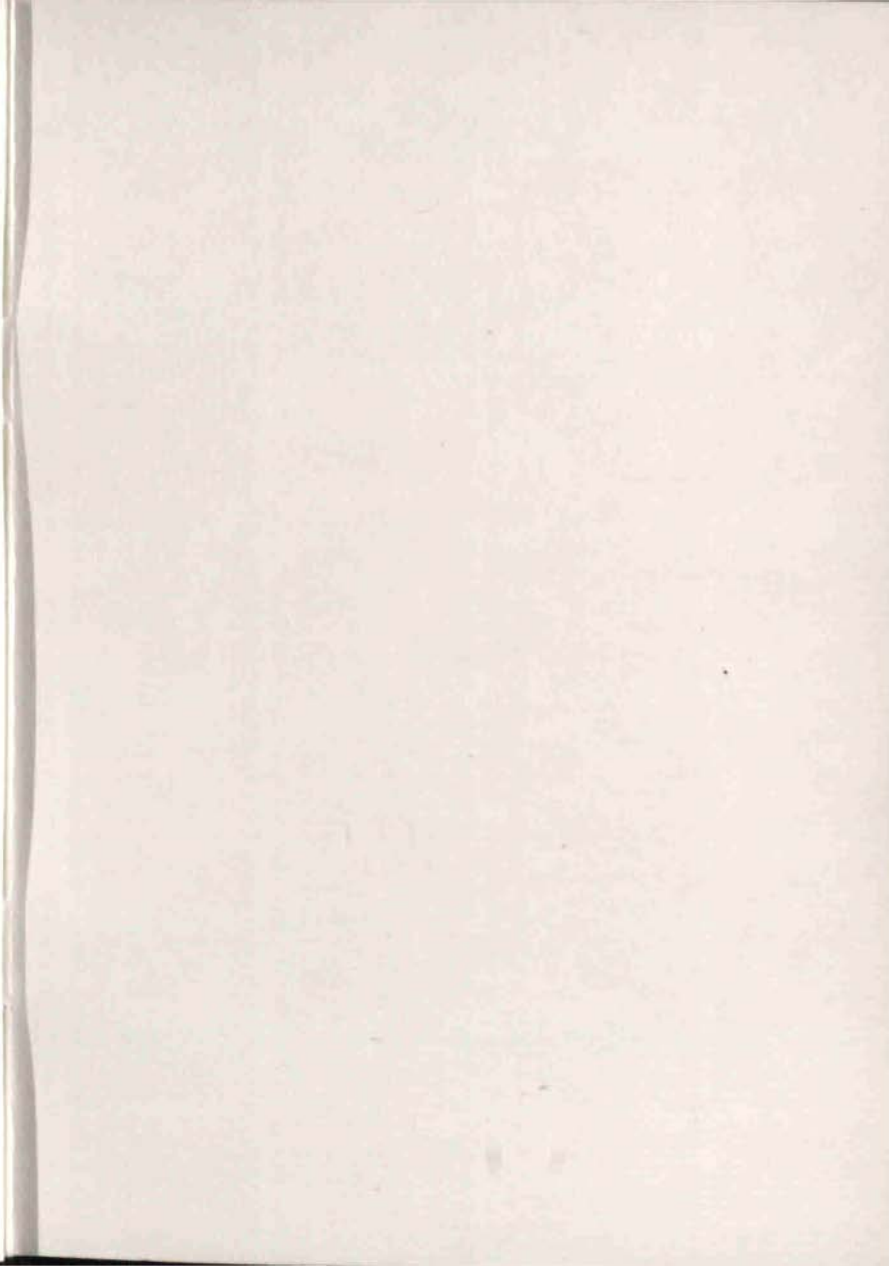
2002r.

- Grand Prix** „BEZ OSŁONY NIEBA” - Jacek Adamczewski - Łódź  
**I miejsce** „Milion” - Marceł Zielnik - Warszawa  
**II miejsce** „METRO” - Agnieszka Wlazel - Warszawa  
**II miejsce** „WHERE ARE YOU GOING TO” - Katarzyna Koniarz - Tarnów

2003r.

- Grand Prix** “EWA” - Mikołaj Talarczyk - Poznań  
**I miejsce** „RUDAKI” - Irek Prokopiuk - Białystok  
**II miejsce** „THE MUSICAL CHAIRS” - Marc Tobias Winterhagen - Niemcy  
**III miejsce** „BOLAĆZKA SOBOTNIEJ NOCY” - Dominik Matwiejczyk - Krynicyzna  
**Made in Karkonosze** “DIRTY HANDS 2” - Marcin Gajewski - Jelenia Góra





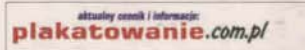
organizatorzy:



wsparcie finansowe:



sponsorzy:



partnerzy:



patroni medialni:

